

Pod okonce pridem

Krajnska

Pod o - kon-ce pri-dem, za - vri-skam na glas,
„Oh lju-bca od - pi - raj, od zu - naj je mraz!“
Tra - la - la - la la - la - la, la - la - la la,
la - la - la - la la - la - la la. _____

- 2 „Prav rada b’ti odprla, se mamce bojim,
K’so mamca tle v kamre se strašno bojim.“
- 3 Pa v sobo sem stopu, zadel sem ob stou,
Pa stou završi, se pa mamca zbudi.
- 4 „Oj mamca vi, vi, saj huđga nič ni,
En maček po veži za miško leti.“
- 5 „Vjemite mi mačka, zavite mu vrat,
K’je me ne ustrašu, ki strah me je rad’.“
- 6 „Še malo počakaj, da mamca zaspe,
Potem boš pri meni do belega dne.“

Pod okonce pridem

Kranjska

*aus der Krain (= 'Grenzland'),
Landschaft, die an Kärnten angrenzt*

1

Pod okonce pridem,
Zavriskam na glas:
„Oh ljubca odpiraj,
od zunaj je mraz!“
Tra-la-la-la ...

Unters Fenster komme ich,
laut schreie ich auf:
„Oh, Schatz, mach mir auf,
da draußen ist es frostig kalt!“

2

„Prav rada b'ti odprla,
se mamce bojim,
k'so mamca tle v kamre
se strašno bojim.“

„Recht gerne würde ich dir aufmachen,
(aber) vor der Mutter habe ich Angst,
denn die Mama schläft in der Kammer,
da habe ich Angst.“

3

Pa v sobo sem stopu,
zadel sem ob stou,
pa stou završi,
se pa mamca zbudi.

Bin dann ins Zimmer gestiegen,
habe einen Stuhl angestoßen,
der Stuhl hat so gescharrt,
dass die Mama aufgewacht ist.

4

„Oj mamca vi, vi,
saj hud'ga nič ni,
en maček po veži
za miško leti.“

„Oh, Mama, schau, schau,
da ist gar nichts Schlimmes,
ein Kater im Flur
jagt einer Maus nach.“

5

„Vjemite mi mačka,
zavite mu vrat,
k'je me ne ustrašu,
ki strah me je rad.“

„Fangt mir den Kater,
dreht ihm den Hals um,
wenn der mich so erschreckt hat,
dass ich Angst haben muss.“

6

„Še malo počakaj,
da mamca zaspe,
potem boš pri meni
do belega dne.“

„Warte nur noch ein bisschen,
bis die Mutter wieder schläft,
dann wirst du bei mir sein
bis zum helllichten Tag.“